

Glossário de termos para a padronização de nomes geográficos (versão concisa em português)

Editado por

Naftali Kadmon

Coordenador, Grupo de Trabalho sobre Terminologia Toponímica

(versão concisa para a Divisão de Países de Língua Portuguesa do
Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos – GPNUNG)

Seleção, tradução e redação de

Ana Maria Goulart Bustamante

Projeto de pesquisa “Terminologia e toponímia” IBGE-USP 2008-2009
Supervisora: Prof. Dra. Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick (USP)

INTRODUÇÃO

O Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos (GPNUNG) promoveu a discussão do documento, da Organização das Nações Unidas (ONU), *Glossário nº 330: terminologia técnica empregada na padronização de nomes geográficos*¹, em sua 14ª sessão, realizada em Genebra de 17 a 26 de maio de 1989². O documento esclarece que, após passar por duas atualizações, continha, em 1987, 175 termos.

Foram destacados vários problemas que demandavam atenção; por um lado, o glossário não era exaustivo e, por outro lado, apresentava redundância. Além disso, no *Glossário nº 330*, não se forneciam exemplos para ilustrar os termos definidos, e as definições não contemplavam alfabetos não-latinos e línguas não-européias. Por isso, o GPNUNG criou o Grupo de Trabalho (GT) sobre Terminologia Toponímica e nomeou Naftali Kadmon (de Israel) como coordenador³ e editor geral do glossário.

O relatório do Grupo de Trabalho⁴ foi apresentado pelo coordenador ao GPNUNG em sua 15ª sessão, realizada em Genebra de 11 a 19 de novembro de 1991⁵. A primeira versão do novo glossário continha 336 termos e suas definições em inglês, inclusive exemplos de 16 línguas e alfabetos. Em seguida, os membros do Grupo de Trabalho acrescentaram vários adendos e emendas.

A Sexta Conferência das Nações Unidas sobre Padronização de Nomes Geográficos, realizada em Nova York de 25 de agosto a 3 de setembro de 1992, recomendou, em sua resolução 11, “que se peça ao Grupo de Trabalho sobre Terminologia Toponímica para continuar em atividade, com o objetivo de produzir um dicionário multilíngüe de terminologia toponímica para incluir as outras cinco línguas oficiais da ONU”⁶. Na mesma resolução, também se recomenda que o Grupo de Trabalho “seja convidado a rever o glossário periodicamente e a atualizá-lo, quando necessário”.

Seguiram-se várias reuniões do Grupo de Trabalho, nas quais o glossário passou por modificações até ser apresentado, em sua quarta versão, com 375 termos, para a Sétima Conferência das Nações Unidas sobre Padronização de Nomes Geográficos, realizada em Nova York de 13 a 22 de janeiro de 1998⁷.

Um glossário multilíngüe não pode ignorar certas diferenças de uso de termos equivalentes. Portanto, encontram-se algumas discrepâncias entre as definições de certos termos nas seis línguas. Os exemplos também precisam variar em

certo grau, mas os exemplos básicos, especialmente aqueles em alfabetos não-latinos, foram mantidos nas versões do glossário em todas as línguas. Em alguns casos, as definições diferem em alguma medida daquelas encontradas em dicionários comuns, tendo sido adaptadas especificamente para uso em toponímia.

As seguintes pessoas, todas atuando com sua capacidade pessoal e em bases voluntárias, traduziram o glossário para várias línguas: para o francês: Sra. Sylvie Lejeune, Sr. Henri Dorion, Sr. Jean-Yves Dugas e Sr. Christian Bonnelly; para o espanhol, Sr. José Cruz de Almeida; para o chinês, Sr. Du Xiangming e Sr. Wang Shuping; para o árabe, Sr. Nasser Al-Harty; para o russo, Sr. V.M. Boginskiy, Sr. G.I. Donidze, Sr. I.P. Litvin e Sra. Z.V. Rubcova.

Registramos e agradecemos a colaboração de todos os membros do Grupo de Trabalho sobre Terminologia Toponímica, e em particular do editor e dos tradutores, todos os quais ofereceram gratuitamente sua experiência e seu tempo. A Sra. Jenifer Javier, da Divisão de Estatística da ONU, do Departamento de Assuntos Econômicos e Sociais do Secretariado das Nações Unidas, ajudou a preparar o glossário para publicação. Espera-se que este trabalho contribua para a padronização mundial de nomes geográficos, resultando na melhoria das comunicações e da compreensão entre os seres humanos.

¹Documento ST/CS/SER.F/330 (*Glossary No. 330: Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*).

²Ver relatório do Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos sobre o trabalho de sua 14ª sessão (ESA/RT/C/GN/12), parágrafos 23 e 94.

³Ibid., parágrafo 94.

⁴Grupo de Trabalho sobre Terminologia Toponímica: relatório do período 1989-1991, apresentado como *working paper*, Nº 2, para o Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos em sua 15ª sessão.

⁵Ver o relatório do Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos sobre o trabalho de sua 15ª sessão (GEGN/15), parágrafos 33 a 36.

⁶Ver *Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August-3 September 1992 (Sexta Conferência das Nações Unidas sobre Padronização de Nomes Geográficos, Nova York, 25 de agosto a 3 de setembro de 1992)*, vol. I, *Relatório da Conferência (Report of the Conference)* (publicação das Nações Unidas, Sales Nº E.93.I.23 e Corr.1), capítulo III.

⁷Ver “*Glossary of Toponymic Terminology – Versão 4*”, documento apresentado ao Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos, Grupo de Trabalho sobre Terminologia Toponímica (E/CONF.91/L.13); e *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 13-22 January 1998 (Sétima Conferência das Nações Unidas sobre Padronização de Nomes Geográficos, Nova York, 13 a 22 de janeiro de 1998)*, vol. I, *Relatório da Conferência* (publicação das Nações Unidas, Sales Nº E.98.I.18), parágrafos 158 a 161.

GLOSSÁRIO DE TERMOS PARA A PADRONIZAÇÃO DE NOMES GEOGRÁFICOS (versão concisa em português)

NOTAS: A grafia segue as normas do Novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa.
 Reduções e formas preferenciais seguem a orientação adotada no *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*.
 Exemplos de fonemas aparecem entre duas barras inclinadas //.
 Exemplos de fonética aparecem entre colchetes [].
 Exemplos de topônimos do Brasil são seguidos da sigla da respectiva unidade da federação.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
001	acronym	acrônimo	palavra formada pelas iniciais (letras ou sílabas) de cada uma das partes de um termo composto. Exemplo: Soweto (South West Townships); radar; UNESCO; Petrobras.
002	address	endereço	lugar no computador onde se armazena um elemento de informação específico.
005	allonym	alônimo	cada um de dois ou mais topônimos empregados em referência a uma única feição topográfica, nome (ou topônimo) variante, nome alternativo. Exemplo: Hull, Kingston upon Hull; Vesterhavet, Nordsee; Swansea, Abertawe; Johannesburg, Egoli.
006	allonym, standardized	alônimo padronizado	cada um de dois ou mais topônimos padronizados atribuídos a uma única feição topográfica. Exemplo: Biel, Bienne; Casablanca, Dār al-Bayḏā'; Kaapstad, Cape Town; Matterhorn, Monte Cervino.
016	alphanumeric	alfanumérico	relativo a numerais e letras (e muitas vezes também a sinais de pontuação e outros) usados em informática como chaves para as instruções das operações feitas em computador.
017	anthroponym	antropônimo	nome de pessoa. Exemplo: Alfred; 'Alī; Everest.
018	article	artigo	morfema que expressa claramente a natureza definida ou indefinida de um substantivo e, às vezes, seu gênero, número e caso. Exemplo: no português, o, a, os, as; no inglês, the; no espanhol, el, los, las; no francês, le, la, les; no árabe, al-; no hebraico, ha-; no romeno, -ul.
023	character	caractere	símbolo gráfico usado como unidade num sistema de escrita; de forma mais específica, símbolo gráfico num sistema de escrita não-alfabético (mais usado no plural: caracteres). Exemplo: chinês 中 (zhong); japonês hiragana の (no).
029	class, feature	classe de feição	grupamento de feições topográficas com características similares, destinado a facilitar a classificação, a consulta e a recuperação de informações a elas associadas, classe de feições. Exemplo: rio, córrego, igarapé, uádi, etc., todos classificados como "curso de água".
030	coded representation	representação codificada	a representação de um item ou de uma classe de feições por um código alfanumérico ou gráfico, convenção cartográfica; resultado da aplicação de um código a qualquer componente de um conjunto codificado. Exemplo: BR-116, BR-101 – estradas federais (Brasil); linhas pontilhadas para representar limites entre unidades territoriais.
032	composite name	nome composto	ver nome composto, 212.
033	compound name	nome composto	ver nome composto, 212.
034	computer file	arquivo de computador	ver arquivo de computador, 098.
035	computer program	programa de computador	ver programa de computador, 268.
036	computer record	registro de computador	ver registro de computador, 275.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
037	consonant	consoante	uma das duas classes principais dos sons da fala, produzido pela constricção ou fechamento em um ou mais pontos do canal respiratório. O adjetivo relativo a consoante é "consonantal". Exemplo: os sons /b/, /c/, /d/, /f/. Termo complementar: vogal, 370.
040	conventional, name	nome convencional	ver exônimo, 081.
041	conversion	conversão	em toponímia, processo de transferência de elementos fonológicos e/ou morfológicos de uma determinada língua para outra, ou de um sistema de escrita para outro. A conversão é efetuada por meio de transcrição ou de transliteração.
044	coordinates, geographical	coordenadas geográficas	(a) rede (esferoidal) ou grade de linhas de latitude (paralelos) numeradas de 0° a 90° norte e sul do equador, e linhas de longitude (meridianos) numeradas de 0° a 180° leste e oeste do meridiano zero internacional de Greenwich, usado para definir posição na superfície da Terra (desconsiderada a altitude) com o auxílio de medição angular (graus, minutos e segundos de arco). (b) o valor de um ponto referenciado à citada grade.
045	coordinates, rectangular	coordenadas retangulares	(a) grade de coordenadas planas constituída de dois conjuntos de linhas retas dispostas em ângulo reto entre si e com as mesmas unidades de comprimento em ambos os eixos, superpostas sobre um mapa (principalmente) topográfico. Ver também UTM, grade, 361. (b) o valor de um ponto referenciado à citada grade.
046	coordinates, topographic	coordenadas topográficas	ver coordenadas retangulares, 045.
048	cultural feature	feição cultural	ver feição artificial, 091.
049	data	dados	representações de fatos ou conceitos de maneira formal e adequada para comunicação, interpretação ou processamento humano, ou por máquina. Termo complementar no uso para computador: programa de computador, 268.
050	data base (database), digital	banco de dados digital	conjunto abrangente, por vezes exaustivo, de arquivos de computador e/ou registros de computador relacionados com um determinado assunto, banco de dados. Exemplo: o conjunto de registros de computador de todas as feições hidrográficas de um país.
051	data base, digital toponymic	banco de dados de topônimos	banco de dados digital que contém (todos) os topônimos de uma região específica, acompanhado ou não de outros dados, em forma legível em computador, banco de dados digital de toponímia
052	data base management system	sistema de gerenciamento de banco de dados	conjunto de programas necessário para usar um banco de dados digital de modo a permitir que usuários independentes possam acessar esse banco de dados .
053	data dictionary	dicionário de dados	catálogo com as definições dos conteúdos de um banco de dados digital, inclusive as etiquetas de referência dos elementos de dados, os formatos dos arquivos, os códigos de referência internos e as entradas dos textos, bem como suas inter-relações.
054	data directory	dicionário de dados	ver dicionário de dados, 053.
055	data element	elemento de dado	descrição de uma unidade básica de informação identificável e definível para ocupar um campo de dados específico num registro de computador. Exemplo: "data de ratificação do nome pela autoridade de nomes geográficos".
056	data field	campo de dados	espaço dedicado a um elemento específico dos dados num registro de computador. Exemplo: os campos das coordenadas geográficas num registro de computador de um topônimo.
059	data portability	portabilidade de dados	possibilidade de um programa ser utilizado (ou de dados serem processados) em sistemas de computador distintos sem necessidade de reescrevê-los.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
060	default value	<i>default</i>	em processos de computação, ação escolhida automaticamente pelo computador na ausência de instruções explícitas do operador humano.
062	descriptive term	termo descritivo	palavra (geralmente um substantivo comum, um adjetivo ou uma frase) que aparece, por exemplo, num mapa, para designar uma feição topográfica por suas características, mas não constitui um topônimo. Exemplo: campo de pouso, canal; caixa d'água; permanente, intermitente (para cursos de água).
063	designation	designação	ver termo descritivo, 062.
064	diacritic	diacrítico	sinal, em geral pequeno, colocado acima, abaixo ou sobre uma letra ou grupo de letras a fim de alterar o valor fonético da(s) letra(s) original(is), seja para denotar ênfase ou entonação, seja para diferenciar duas palavras. Exemplo: em alemão, ä, ö, ü; š e č na romanização do cirílico russo ше ч; ḥ na romanização do hebraico, do polonês ł; do romeno ț; do francês où (que se traduz como "onde") em contraste com ou (que se traduz como "ou").
065	diacritical mark (diacritical sign)	sinal diacrítico	ver diacrítico, 064.
067	dictionary, geographical	dicionário geográfico	lista de termos e/ou de nomes geográficos, geralmente dispostos em ordem alfabética, que contém definições, informações explicativas ou dados descritivos para cada item.
068	digital data base	banco de dados digital	ver banco de dados digital, 050.
069	digital toponymic data base	banco de dados de topônimos	ver banco de dados de topônimos, 051.
072	digraph	dígrafo	sequência de duas letras que representa um único fonema. Observação: em algumas línguas, certos dígrafos têm lugar diferenciado na ordenação alfabética, como é o caso de "ll" em espanhol e de "ch" em tcheco e eslovaco. Exemplo: sj, em holandês, ch, em francês e em português, sh, em inglês, são todos dígrafos correspondentes ao mesmo fonema.
073	diphthong	ditongo	combinação de dois elementos vocálicos (ou três, no tritongo) numa única sílaba. Exemplo: /ai/ no inglês "time" e no alemão "mein".
076	endonym	endônimo	nome de uma feição geográfica em uma das línguas que ocorrem na área em que a feição está situada. Exemplo: London (não Londres), Vārānasī (não Benares); Aachen (não Aix-la-Chapelle); Krung Thep (não Bangkok); al-Uqşur (não Luxor).
077	endonym, standardized	endônimo padronizado	endônimo sancionado por uma autoridade oficial em nomes geográficos. Exemplo: entre os alônimos Hull e Kingston upon Hull (no Reino Unido), o último é a forma padronizada, ou seja, o endônimo padronizado.
078	entity, topographic	entidade topográfica	ver feição topográfica, 094.
079	eponym	epônimo	nome de uma pessoa ou de um grupo de pessoas usado para designar um lugar. Exemplo: Tiago em Santiago; Everest em monte Everest; Mūsa (Moisés) em Wādī Mūsa.
080	epotonym	epotônimo	topônimo que constitui a base ou origem de um substantivo comum. Exemplo: Jerez, topônimo espanhol que deu origem a "xerez" (em português, tipo de vinho); Olympía, que deu origem a "olimpíadas"; al-Burtughāl, nome árabe de Portugal, que deu origem a "burtuqāl" (laranja em árabe).
081	exonym	exônimo	nome geográfico numa determinada língua usado para uma feição geográfica situada fora da área onde aquela língua tem <i>status</i> oficial e que apresenta forma diferente do nome usado na língua oficial, ou nas línguas oficiais, da área onde se situa a feição geográfica. Observação: O endônimo oficialmente romanizado Moskva para Москва não é um exônimo, nem a forma em pinyin Beijing, mas Moscou e Pequim são exônimos em português. Ver também nome tradicional, 230. Exemplo: Warsaw é o exônimo inglês de Warszawa; Londres é o exônimo

ID	termo em inglês	termo em português	definição
			francês e português de London; Mailand é o exônimo de Milano em alemão.
082	extraterrestrial feature	feição extraterrestre	ver feição extraterrestre, 088.
083	extraterrestrial name	nome extraterrestre	ver nome extraterrestre, 215.
084	false generic element	falso elemento genérico	ver falso elemento genérico, 111.
085	feature class	classe de feição	ver classe de feição, 029.
086	feature name	nome de feição	ver topônimo, 339.
087	feature, cultural	feição cultural	ver feição artificial, 091
088	feature, extraterrestrial	feição extraterrestre	feição topográfica, com uma identidade reconhecível, situada num planeta diferente da Terra, ou num satélite, ou em outro ponto do Universo. Exemplo: uma cratera na Lua.
089	feature, geographical	feição geográfica	feição topográfica na superfície terrestre, entidade topográfica, acidente topográfico.
090	feature, hydrographic	feição hidrográfica	feição topográfica formada de água ou caracterizada pela presença permanente ou temporária de água, mas nunca formada de terra seca, acidente hidrográfico. Exemplo: lago, rio, reservatório subterrâneo (mas não ilha).
091	feature, man-made	feição artificial	feição topográfica feita, ou significativamente modificada, pelos seres humanos. Exemplo: canal; estrada; lugar povoado. Termo complementar: feição natural, 092.
092	feature, natural	feição natural	feição topográfica não construída nem significativamente modificada pelos seres humanos. Exemplo: rio (mas não canal); floresta (mas não plantação). Termo complementar: feição artificial, 091.
093	feature, physical	acidente físico	qualquer feição topográfica que possa ser observada visualmente. O termo engloba feições topográficas naturais e artificiais. Exemplo: morro; rio; estrada; edificação; mas não, por exemplo, uma fronteira política não demarcada.
094	feature, topographic	feição topográfica	porção da superfície terrestre, ou de qualquer outro planeta, satélite ou ponto do Universo, reconhecida e nomeada.
095	feature, undersea	feição submarina	porção da superfície terrestre que seja reconhecida e nomeada, situada sob a superfície de um oceano ou um mar. Exemplo: fossa das Filipinas.
096	field, data	campo de dados	ver campo de dados, 056.
097	file format	formato de arquivo	ver formato de arquivo, 103.
098	file, computer	arquivo de computador	coleção organizada, ordenada e nomeada de registros de computador.
100	font	fonte	especificação do tipo, estilo e tamanho da letra ou algarismo utilizado, tipo de letra. Exemplo: Times New Roman corpo 12 negrito; Brougham 10 cpi itálico.
101	format	formato	tamanho e apresentação geral de um documento escrito ou impresso. Ver também formato de arquivo, 103.
102	format, computer	formato de computador	ver formato de arquivo, 103.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
103	format, file	formato de arquivo	estrutura dos dados num arquivo de computador. Exemplo: registros e campos, numéricos e alfanuméricos, inteiros ou com casas decimais, etc.
105	gazetteer	índice de topônimos	lista de topônimos em ordem alfabética ou em qualquer outra ordem, com indicação da respectiva localização e se possível também as respectivas formas variantes dos nomes, classe ou tipo de feição topográfica e outras informações definidoras ou descritivas (também se usa índice toponímico, 138, ou o termo em inglês, <i>gazetteer</i>).
106	gazetteer, index	índice geográfico	lista ordenada de topônimos, com ou sem dados adicionais sobre posição, que serve de guia para a fonte na qual aparecem. Exemplo: índice geográfico que acompanha um atlas.
110	generic element	elemento genérico	parte do topônimo que consiste em um termo genérico. Ver também falso elemento genérico, 111. Exemplo: <u>Port</u> -au-Prince; <u>Sierra</u> Nevada, <u>Newport</u> .
111	generic element, false	falso elemento genérico	elemento genérico que não indica a classe de feição do item nomeado. Exemplo: <u>Mount</u> Isa, ' <u>Ayn</u> as-Sultān, <u>Redhill</u> e <u>Rio</u> de Janeiro são todos lugares habitados, e não um monte, uma fonte ou um rio, respectivamente.
112	generic term	termo genérico	nome comum que descreve uma feição topográfica em termos de suas características e não pelo nome próprio; um dos termos de um conjunto toponímico. Ver genérico, elemento, 110. Ver também genérico, falso elemento, 111. Exemplo: morro, mountain, montagne, san, shan, dagh, jabal, har, rio, gang.
113	geographical dictionary	dicionário geográfico	ver dicionário geográfico, 067.
115	geographical feature	feição geográfica	ver feição geográfica, 089.
116	geographical name	nome geográfico	ver nome geográfico, 216.
117	geographical names standardization	padronização de nomes geográficos	ver padronização de nomes geográficos, 312.
118	geographic information system (GIS)	sistema de informação geográfica (SIG)	sistema computadorizado multifinalitário que combina entrada, processamento e saída de dados geograficamente referenciados, frequentemente incluindo mapas e topônimos .
119	GIS	SIG	ver sistema de informação geográfica, 118.
120	glossary	glossário	lista especializada de termos relacionados a um campo de estudo ou interesse específico, que pode conter informação explanatória ou descritiva nos itens listados. Exemplo: glossário de termos empregados na padronização de nomes geográficos.
121	grammar	gramática	campo de estudo que lida com as expressões formais de uma língua e as regras que regem sua combinação, referência e interpretação.
122	grapheme	grafema	representação gráfica de um fonema numa língua particular. Exemplo: j é o grafema para o fonema /dʒ/ em inglês e para /ʒ/ em francês.
126	guidelines, toponymic	diretrizes toponímicas	conjunto de normas que orientam a padronização dos topônimos de um país e sua representação em mapas e índices de topônimos (<i>gazetteers</i>) oficiais.
127	hardware	<i>hardware</i>	referência ao próprio computador (unidade de processamento central, conhecida pela sigla em inglês CPU), bem como todos os periféricos de entrada e saída, como monitores, discos, impressoras, <i>plotters</i> , digitalizadores, <i>scanners</i> , etc. Termo complementar: <i>software</i> , 304.
128	historical name	nome histórico	ver nome histórico, 217.
129	hodonym	hodônimo	nome próprio de uma feição do tipo via pública (logradouro, rua, estrada, praça, largo e assemelhados), odônimo (forma não preferencial). Exemplo: Via Appia (estrada histórica); Airway Amber (rota de tráfego aéreo);

ID	termo em inglês	termo em português	definição
			Fleet Street; Piccadilly Circus; Darb al-Hijj (rota de peregrinação).
130	homonym	homônimo	cada um de dois ou mais topônimos idênticos denotando feições topográficas diferentes. Exemplo: Mônaco (Principado de) e Monaco (di Baviera), o exônimo italiano de München.
131	hydrographic feature	feição hidrográfica	ver feição hidrográfica, 090.
132	hydronym	hidrônimo	topônimo aplicado a uma feição hidrográfica.
137	index, place names	índice de nomes de lugar	ver índice toponímico, 138. Às vezes se aplica somente a lugares habitados.
138	index, toponymic	índice toponímico	lista ordenada de topônimos, incluindo dados sobre posição mas pouca ou nenhuma informação adicional. ver também índice de topônimos, 105. ver também índice geográfico, 106.
139	indigenous language	língua indígena	ver língua indígena, 148.
140	indigenous name	nome indígena	ver nome indígena, 218.
142	interface	interface	fronteira comum na qual dois sistemas diferentes de computadores ou porções deles se juntam ou fazem interseção. Pode ser mecânica ou eletrônica e também pode referir-se à interação entre o ser humano e o computador.
143	International Phonetic Alphabet, IPA	alfabeto fonético internacional (IPA)	conjunto de símbolos reconhecidos internacionalmente para a transcrição de fonemas. Exemplo: [a] para 'a' na palavra "art", mas [ɛ] para 'a' na palavra "any" são notações do IPA.
144	international standardization	padronização internacional	ver padronização internacional de nomes geográficos, 313.
145	language	língua	no contexto deste glossário, meio de comunicação verbal usado por uma vasta comunidade, incluindo as palavras, sua pronúncia e os métodos de combiná-las.
148	language, indigenous	língua indígena	língua (viva ou morta) nativa de uma determinada região.
150	language, minority	língua minoritária	Numa região determinada, língua diferente da língua oficial e que é falada por uma minoria. Pode ter ou não caráter oficial. Exemplo: o sueco na Finlândia, o bretão na França, o frísio nos Países Baixos.
151	language, national	língua nacional	língua de uso corrente e generalizado num país específico ou em partes de seu território, quase sempre representativa da identidade de seus falantes. Exemplo: romanche ou grisão (Rätoromanisch) em partes da Suíça.
152	language, non-official (unofficial)	língua não-oficial	língua que, embora usada de forma relativamente ampla, não tem esse <i>status</i> sancionado numa entidade política legalmente constituída. Exemplo: francês no Líbano; inglês em Israel; espanhol nos Estados Unidos.
153	language, official	língua oficial	língua que tem <i>status</i> legal numa entidade política legalmente constituída, como um país, ou parte de um país, e que serve como língua da administração pública. Exemplo: espanhol no Chile; inglês e francês no Canadá.
154	language, principal	língua principal	Língua que, dentro de uma comunidade linguística que tem duas ou mais línguas, é reconhecida como a preferida pela maioria dos habitantes. Exemplo: o inglês, não o galês, no País de Gales.
157	language, standard	língua padrão	forma falada ou escrita de uma determinada língua declarada ou preferida como forma correta e de referência por uma autoridade oficialmente designada ou amplamente reconhecida. Na ausência desta, a forma que geralmente é reconhecida como correta em uma comunidade linguística. Exemplo: Hochdeutsch para o alemão; Algemeen Beschaafd Nederlands para o holandês.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
160	letter	letra	símbolo gráfico que constitui um caractere de um alfabeto.
169	lexicon	léxico	(a) dicionário ou glossário relacionado com uma língua específica ou área de interesse. (b) vocabulário de uma pessoa individualmente, de um grupo profissional ou de um campo de atuação.
174	linguistic community	comunidade linguística	grupo de pessoas que se comunicam entre si com relativa facilidade numa língua, ou dialeto, comum.
176	linguistics	linguística	estudo científico da língua humana em todos os seus aspectos, incluindo a fonética, a fonologia, a morfologia, a sintaxe e a semântica.
178	local name	nome variante local	ver nome variante local, 219.
184	lunar name	nome lunar	ver nome lunar, 220.
185	man-made feature	feição artificial	ver feição artificial, 091.
192	map, thematic	mapa temático	qualquer mapa geográfico dirigido a um tema em especial e que não mostra unicamente a configuração da Terra. Exemplo: mapa geológico, mapa histórico, carta aérea. Termo complementar: carta topográfica, 193.
193	map, topographic	carta topográfica	carta que tem como objeto a representação da superfície da Terra, ou da Lua, ou de um planeta, ou de seus satélites, e suas feições topográficas – naturais e artificiais.
194	maritime name	nome marítimo	ver nome marítimo, 221.
197	menu, computer	menu de comandos	lista de opções disponíveis para um operador, em geral apresentada de forma gráfica ou alfanumérica na tela do computador.
198	minority language	língua minoritária	ver língua minoritária, 150.
199	minority name	nome minoritário	ver nome minoritário, 222.
209	name	nome	(a) ver substantivo próprio, 246. (b) no contexto específico deste glossário, topônimo.
210	name, alternative	nome alternativo	ver alônimo, 005.
211	name, approved	nome autorizado	ver nome padronizado, 228.
212	name, composite	nome composto	topônimo composto de um elemento genérico e um elemento específico, ou de um elemento específico composto de mais de uma palavra. Exemplo: Mount Cook; Newport; Newfoundland; Kemijoki; Rostov na Donu; Sierra Nevada Oriental; Stoke on Trent; monte Pascoal. Termo complementar: nome simples, 227.
213	name, compound	nome composto	ver nome composto, 212 .
214	name, conventional	nome convencional	ver exônimo, 081.
215	name, extraterrestrial	nome extraterrestre	topônimo que identifica uma feição topográfica extraterrestre. Exemplo: Nix Olimpica (no planeta Marte).
216	name, geographical	nome geográfico	nome dado a uma feição da Terra; caso especial de nome topográfico ou topônimo.
217	name, historical	nome histórico	topônimo encontrado em documento(s) histórico(s) e que não mais se encontra em uso corrente. Exemplo: Eboracum (para York, Inglaterra); Mediolanum (para Milano, Itália); New Amsterdam (para New York, EUA); Edo (para Tokyo, Japão).
218	name, indigenous	nome indígena	topônimo em língua indígena ou língua nativa ou dela derivado. Exemplo: Culabah (Austrália em língua aborígene), Empangeni (África do Sul em zulu).

ID	termo em inglês	termo em português	definição
219	name, local	nome variante local	topônimo usado por um setor geograficamente limitado de uma comunidade linguística para designar uma feição dentro de sua área e que pode diferir do endônimo padronizado. Deve-se evitar traduzir a expressão como “nome local”, por ser este um termo reservado e de definição diferente na produção cartográfica do IBGE (Brasil).
220	name, lunar	nome lunar	topônimo aplicado a um acidente físico na superfície da Lua. Exemplo: Gagarin, Mare Tranquillitatis.
221	name, maritime	nome marítimo	nome de um elemento hidrográfico associado ao mar. Exemplo: estrecho de Magallanes (estreito de Magalhães), Bottenhavet/Selkämeri, canal da Mancha (English Channel/la Manche).
222	name, minority	nome minoritário	topônimo em uma língua minoritária.
223	name, official	nome oficial	topônimo que, sancionado por uma autoridade constituída (nacional, por exemplo) em nomes geográficos, se aplica dentro de sua jurisdição.
224	name, place	nome de lugar	(a) ver topônimo, 339. (b) sinônimo de nome de lugar habitado, usado por alguns autores.
226	name, proper	nome próprio	ver substantivo próprio, 246.
227	name, simplex	nome simples	topônimo composto de uma única palavra, em geral apenas o componente específico. Exemplo: Kyiv; Temuko; Malaŵi; Al-Qāhirah (Cairo) também é um nome simples, pois no nome original, em árabe, o artigo al- constitui um prefixo.
228	name, standardized	nome padronizado	nome sancionado por uma autoridade em nomes como o nome preferido entre uma quantidade de alônimos (ou nomes variantes) de uma dada feição ou lugar. Exemplo: Kaapstad e Cape Town (mas não Capetown).
229	name, topographic	nome topográfico	ver topônimo, 339.
230	name, traditional	nome tradicional	exônimo de uso relativamente estendido numa comunidade linguística específica e geralmente encontrado em sua tradição e literatura. Exemplo: Alexandrie (francês) para al-Iskandarīyah (árabe); Jerusaln (espanhol) para Yerushalayim (hebraico); Peking (inglês) para Beijing (chinês).
231	name, variant	nome variante	ver alônimo, 005.
232	names authority	autoridade em nomes	(a) órgão, seja formado por uma pessoa ou um corpo de pessoas, ou uma comissão, que recebe de uma entidade legalmente instituída, como um país, a missão de desempenhar função consultiva e/ou decisória em questões de toponímia. (b) autoridade encarregada de reportar os topônimos padronizados.
234	names index	índice de nomes	ver índice toponímico, 138.
235	names survey	coleta de nomes	ver levantamento toponímico, 319.
237	national language	língua nacional	ver língua nacional, 151.
238	national standardization, geographical names	padronização nacional de nomes geográficos	ver padronização nacional de nomes geográficos, 314.
239	natural feature	feição natural	ver feição natural, 092.
244	normalization	padronização	ver padronização, 311.
245	noun, common	substantivo comum	palavra que designa qualquer elemento de uma mesma espécie ou classe. Exemplo: topônimo, índice, cidade.
246	noun, proper	substantivo próprio	palavra que identifica individualmente uma pessoa, lugar ou coisa. Exemplo: Alberto, Beijing, Budapest.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
247	odonym	odônimo	ver hodônimo, 129.
248	official language	língua oficial	ver oficial, língua, 153.
249	onomastics	onomástica	ciência que tem como objeto o estudo dos nomes.
250	oronym	orônimo	nome dado a uma feição orográfica, ou elevação, como um morro ou uma serra. Exemplo: Matterhorn; Gauríshankar, Fuji San, Sierra Madre, monte Pascoal.
251	orthography	ortografia	grafia de palavras de acordo com as regras prescritas por uma dada tradição linguística.
260	physical feature	acidente físico	ver acidente físico, 093
263	pixel	<i>pixel</i>	acrônimo da expressão "picture element"; a unidade de armazenamento e apresentação em modo <i>raster</i> .
264	place name	nome de lugar	ver topônimo, 339; ver nome de lugar, 224 (b).
265	place name index	índice de nomes de lugar	ver índice de nomes de lugar, 137.
266	portability, data	portabilidade de dados	ver portabilidade de dados, 059.
267	principal language	língua principal	ver língua principal, 154.
268	program, computer	programa de computador	conjunto de instruções numa sequência lógica capaz de fazer o computador executar uma determinada tarefa. Termo complementar: dados, 049.
269	proper name	nome próprio	ver substantivo próprio, 246.
270	proper noun	substantivo próprio	ver substantivo próprio, 246.
272	raster mode	modo <i>raster</i>	num computador, armazenamento e apresentação dos dados numa grade densa de <i>pixels</i> dispostos em colunas e linhas, modo matricial. Exemplo: imagens de satélite são normalmente armazenadas em modo <i>raster</i> . Termo complementar: modo vetorial, 364.
275	record, computer	registro de computador	conjunto de dados relacionados entre si e legíveis em computador que pertencem a um determinado elemento e que são tratados como uma unidade. Exemplo: um topônimo e os dados a ele relacionados, como suas coordenadas geográficas, sua data de ratificação e sua origem.
276	rectangular coordinates	coordenadas retangulares	ver coordenadas retangulares, 045.
297	semantics	semântica	ramo da linguística que lida com o significado.
298	sequence rules	regras de ordenação	regras que indicam em que ordem as palavras (por exemplo, topônimos de um índice) devem ser ordenados no que diz respeito à sequência das letras, sílabas ou ideogramas. Podem surgir problemas especialmente com letras omitidas na forma convencional do alfabeto, ou letras com marcadores ou diacríticos, como ll ou ñ no espanhol, bem como nas palavras com hífen.
301	sign, diacritical	sinal diacrítico	ver diacrítico, 064.
302	simplex name	nome simples	ver nome simples, 227.
304	software	<i>software</i>	programas, procedimentos e dados associados com a operação de um sistema de computador. Termo complementar: <i>hardware</i> , 127.
307	specific element	elemento específico	parte de um topônimo que não constitui um termo genérico e que o distingue de outros da mesma classe de feições.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
			Exemplo: Port <u>Elizabeth</u> ; Rio <u>Negro</u> ; Cape of <u>Good Hope</u> . Termo complementar: elemento genérico, 110.
308	speech	fala	manifestação oral da língua, <i>parole</i> .
309	speech community	comunidade falante	grupo de pessoas que se comunica oralmente com relativa facilidade numa língua, ou dialeto, comum a todas.
310	standard language	língua padrão	ver língua padrão, 157.
311	standardization	padronização	(a) estabelecimento, por uma autoridade competente, de um conjunto específico de normas para uma atividade determinada, como, por exemplo, para o tratamento uniforme de topônimos. (b) adaptação de um elemento, por exemplo, um topônimo, às referidas normas. (c) normalização, uniformização, estandardização, harmonização.
312	standardization, geographical names	padronização de nomes geográficos	Prescrição, por uma autoridade em toponímia ou nomes geográficos, de um ou mais nomes especificamente, junto com sua correta forma escrita, para aplicar a uma determinada feição geográfica, assim como prescrição das condições para sua utilização.
313	standardization, international, geographical names	padronização internacional de nomes geográficos	atividade voltada para atingir o máximo de uniformidade na prática de registro – oral e escrito – e tratamento de todos os nomes geográficos sobre a Terra (e num sentido mais abrangente, também de topônimos de feições extraterrestres), por meio de (1) padronização nacional e/ou (2) convenção internacional, inclusive correspondência entre diferentes línguas e sistemas de escrita.
314	standardization, national, geographical names	padronização nacional de nomes geográficos	padronização de nomes geográficos dentro da área de uma unidade nacional, como um país.
315	standardized allonym	alônimo padronizado	ver alônimo padronizado, 006.
316	standardized name	nome padronizado	ver nome padronizado, 228.
317	standardized toponym	topônimo padronizado	ver nome padronizado, 228.
318	survey, names	coleta de nomes	ver levantamento toponímico, 319.
319	survey, toponymic	levantamento toponímico	todo o espectro de atividades envolvidas na coleta, registro e processamento de topônimos de uma área específica, coleta de nomes.
332	thematic map	mapa temático	ver mapa temático, 192.
333	topographic category	categoria topográfica	ver classe de feição, 029.
334	topographic feature	feição topográfica	ver feição topográfica, 094.
335	topographic map	carta topográfica	ver carta topográfica, 193.
336	topographic name	nome topográfico	ver topônimo, 339.
337	topography	topografia	(a) configuração da superfície da Terra, ou de outro planeta ou satélite, ou porção deste, inclusive aspectos planimétricos e altimétricos, ou seja, a situação no plano e o relevo. (b) descrição e representação gráfica da definição precedente.
339	toponym	topônimo	nome próprio aplicado a uma feição topográfica. O termo abrange nomes geográficos e nomes extraterrestres. Nem todos os autores aceitam o termo como equivalente de nome topográfico (composto de elementos genérico e específico, com ou sem conectivo), mas sim restrito ao nome próprio (ou ao elemento específico).
340	toponym, standardized	topônimo padronizado	ver nome padronizado, 228.
341	toponym, variant	topônimo variante	ver alônimo, 005.

ID	termo em inglês	termo em português	definição
342	toponymic guidelines	diretrizes toponímicas	ver diretrizes toponímicas, 126.
343	toponymic index	índice toponímico	ver índice toponímico, 138.
344	toponymy	toponímia	(a) ciência que tem por objeto o estudo de topônimos em geral e dos nomes geográficos em particular. (b) a totalidade dos topônimos de uma dada região.
345	traditional name	nome tradicional	ver nome tradicional, 230.
356	typeface	tipo	estilo ou <i>design</i> de um conjunto de todos os caracteres de impressão de um alfabeto, independentemente de tamanho. Ver também fonte, 100.
357	undersea feature	feição submarina	ver feição submarina, 095.
358	UNGEGN	GPNUNG	acrônimo da expressão em inglês United Nations Group of Experts on Geographical Names, em português Grupo de Peritos das Nações Unidas em Nomes Geográficos, cujo acrônimo é GPNUNG. Alguns autores preferem o acrônimo GENUNG e a tradução da expressão como Grupo de Especialistas das Nações Unidas em Nomes Geográficos.
361	UTM grid	grade UTM	quadriculado Universal Transverse Mercator, ou grade plana de coordenadas retangulares superpostas em mapas para orientar na definição de posição. Recobre o globo inteiro em 60 zonas meridionais com largura de 6 graus de longitude cada, sendo as zonas numeradas de 1 a 60, iniciando pelo Meridiano Internacional de Origem e seguindo para leste.
363	variant name	nome variante	ver alônimo, 005.
364	vector mode	modo vetorial	num computador, armazenamento e apresentação de informação gráfica (pontos, linhas, polígonos) com a ajuda de pontos definidos e dirigidos por suas coordenadas (em geral retangulares). Termo complementar: modo <i>raster</i> , 272.
366	vernacular	vernáculo	língua ou dialeto nativo de uma região, diferente da língua padrão.
367	vocabulary	vocabulário	(a) lista de palavras de uma língua. (b) repertório de palavras de um indivíduo particular. Ver também léxico, 169.
370	vowel	vogal	uma das duas principais classes de som do discurso (que também inclui ditongos e tritongos) na articulação dos quais o canal de respiração não é bloqueado nem restrito a ponto de causar fricção. A vogal é a parte mais proeminente de uma sílaba. O adjetivo relativo a vogal é "vocalico". Exemplo: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Termo complementar: consoante, 037.

ÍNDICE (português – inglês)

A

acidente físico	feature, physical	093
	physical feature	260
acrônimo	acronym	001
alfabeto fonético internacional (IPA)	International Phonetic Alphabet, IPA	143
alfanumérico	alphanumeric	016
alônimo	allonym	005
alônimo padronizado	allonym, standardized	006
	standardized allonym	315
antropônimo	anthroponym	017
arquivo de computador	computer file	034
	file, computer	098
artigo	article	018
autoridade em nomes	names authority	232

B

banco de dados de topônimos	data base, digital toponymic	051
	digital toponymic data base	069
banco de dados digital	data base (database), digital	050
	digital data base	068

C

campo de dados	data field	056
	field, data	096
caractere	character	023
carta topográfica	map, topographic	193
	topographic map	335

categoria topográfica	topographic category	333
classe de feição	class, feature	029
	feature class	085
coleta de nomes	names survey	235
	survey, names	318
comunidade falante	speech community	309
comunidade linguística	linguistic community	174
consoante	consonant	037
conversão	conversion	041
coordenadas geográficas	coordinates, geographical	044
coordenadas retangulares	coordinates, rectangular	045
	rectangular coordinates	276
coordenadas topográficas	coordinates, topographic	046
D		
dados	data	049
<i>default</i>	default value	060
designação	designation	063
diacrítico	diacritic	064
dicionário de dados	data dictionary	053
	data directory	054
dicionário geográfico	dictionary, geographical	067
	geographical dictionary	113
dígrafo	digraph	072
diretrizes toponímicas	guidelines, toponymic	126
	toponymic guidelines	342
ditongo	diphthong	073
E		
elemento de dado	data element	055
elemento específico	specific element	307
elemento genérico	generic element	110

endereço	address	002
endônimo	endonym	076
endônimo padronizado	endonym, standardized	077
entidade topográfica	entity, topographic	078
epônimo	eponym	079
epotopônimo	epotonym	080
exônimo	exonym	081
F		
fala	speech	308
falso elemento genérico	false generic element	084
	generic element, false	111
feição artificial	feature, man-made	091
	man-made feature	185
feição cultural	cultural feature	048
	feature, cultural	087
feição extraterrestre	extraterrestrial feature	082
	feature, extraterrestrial	088
feição geográfica	feature, geographical	089
	geographical feature	115
feição hidrográfica	feature, hydrographic	090
	hydrographic feature	131
feição natural	feature, natural	092
	natural feature	239
feição submarina	feature, undersea	095
	undersea feature	357
feição topográfica	feature, topographic	094
	topographic feature	334
fonte	font	100
formato	format	101
formato de arquivo	file format	097

	format, file	103
formato de computador	format, computer	102
G		
glossário	glossary	120
GPNUNG	UNGEGN	358
grade UTM	UTM grid	361
grafema	grapheme	122
gramática	grammar	121
H		
<i>hardware</i>	hardware	127
hidrônimo	hydronym	132
hodônimo	hodonym	129
homônimo	homonym	130
I		
índice de nomes	names index	234
índice de nomes de lugar	index, place names	137
	place name index	265
índice de topônimos	gazetteer	105
índice geográfico	gazetteer, index	106
índice toponímico	index, toponymic	138
	toponymic index	343
interface	interface	142
L		
letra	letter	160
levantamento toponímico	survey, toponymic	319
léxico	lexicon	169
língua	language	145
língua indígena	indigenous language	139

	language, indigenous	148
língua minoritária	language, minority	150
	minority language	198
língua nacional	language, national	151
	national language	237
língua não-oficial	language, non-official (unofficial)	152
língua oficial	language, official	153
	official language	248
língua padrão	language, standard	157
	standard language	310
língua principal	language, principal	154
	principal language	267
linguística	linguistics	176
M		
mapa temático	map, thematic	192
	thematic map	332
menu de comandos	menu, computer	197
modo <i>raster</i>	raster mode	272
modo vetorial	vector mode	364
N		
nome	name	209
nome alternativo	name, alternative	210
nome autorizado	name, approved	211
nome composto	composite name	032
	compound name	033
	name, composite	212
	name, compound	213
nome convencional	conventional, name	040
	name, conventional	214
nome de feição	feature name	086

nome de lugar	name, place	224
	place name	264
nome extraterrestre	extraterrestrial name	083
	name, extraterrestrial	215
nome geográfico	geographical name	116
	name, geographical	216
nome histórico	historical name	128
	name, historical	217
nome indígena	indigenous name	140
	name, indigenous	218
nome lunar	lunar name	184
	name, lunar	220
nome marítimo	maritime name	194
	name, maritime	221
nome minoritário	minority name	199
	name, minority	222
nome oficial	name, official	223
nome padronizado	name, standardized	228
	standardized name	316
nome próprio	proper name	269
nome simples	name, simplex	227
	simplex name	302
nome topográfico	name, topographic	229
	topographic name	336
nome tradicional	name, traditional	230
	traditional name	345
nome variante	name, variant	231
	variant name	363
nome variante local	local name	178
	name, local	219

O

odônimo	odonym	247
onomástica	onomastics	249
orônimo	oronym	250
ortografia	orthography	251

P

padronização	normalization	244
	standardization	311
padronização de nomes geográficos	geographical names standardization	117
	standardization, geographical names	312
padronização internacional	international standardization	144
padronização internacional de nomes geográficos	standardization, international, geographical names	313
padronização nacional de nomes geográficos	national standardization, geographical names	238
	standardization, national, geographical names	314
<i>pixel</i>	pixel	263
portabilidade de dados	data portability	059
	portability, data	266
programa de computador	computer program	035
	program, computer	268

R

registro de computador	computer record	036
	record, computer	275
regras de ordenação	sequence rules	298
representação codificada	coded representation	030

S

semântica	semantics	297
SIG	GIS	119

sinal diacrítico	diacritical mark (diacritical sign)	065
	sign, diacritical	301
sistema de gerenciamento de banco de dados	data base management system	052
sistema de informação geográfica (SIG)	geographic information system (GIS)	118
<i>software</i>	software	304
substantivo comum	noun, common	245
substantivo próprio	name, proper	226
	noun, proper	246
	proper noun	270
T		
termo descritivo	descriptive term	062
termo genérico	generic term	112
tipo	typeface	356
topografia	topography	337
toponímia	toponymy	344
topônimo	toponym	339
topônimo padronizado	standardized toponym	317
	toponym, standardized	340
topônimo variante	toponym, variant	341
V		
vernáculo	vernacular	366
vocabulário	vocabulary	367
vogal	vowel	370